

**diesmal: Bunter Basar in Nummer 10 – Projekt „Stärken vor Ort“ – Platz unter der Nord-Süd-Brücke – Die Stadtbücherei – Gartengestaltung – und mehr**

**Bu kez: 10 Numarada renkli pazar – „Yerinde güçlendirme“ projesi – Kuzey-Güney Köprüsü'nün altında yer – Şehir Kütüphanesi – Bahçe düzenlemesi – ve başka konular**

في هذا العدد: بازار ملون في القسم رقم 10 - مشروع "مواطن القوى المحلية" - مكان أسفل الكوبري الذي يصل الشمال بالجنوب - مكتبة المدينة - تصميم الحديقة - والمزيد

## Liebe Leserinnen und Leser,

Sie halten die 6. Ausgabe des Peiner Südblicks in den Händen, mit der Sie dieses Mal einen Einblick in die verschiedensten Projekte und Aktivitäten in der Peiner Südstadt erhalten.

Neben einem von der Jugendfreizeiteinrichtung Nr. 10, dem Caritasverband, dem Südstadtbüro, sowie der Kompetenzagentur organisierten Stadtteilstrommarkt, war in der letzten Zeit in der Südstadt einiges los! So hatten es sich die Bewohner des Hauses Braunschweiger Straße 56 A und die Kinder, die dort die Soziale Gruppenarbeit des Caritasverbandes besuchen, unlängst zur Aufgabe gemacht, ihren Hausgarten neu zu gestalten.

Das Heft beinhaltet außerdem Informationen über das Projekt „Stärken vor Ort“ – ein Förderprogramm des Europäischen Sozialfonds (ESF). Zudem lädt es alle Leserinnen und Leser ein, einmal die Stadtbücherei Peine zu besuchen.

Schon jetzt möchte ich das 2. Einwohnerforum am Mittwoch, den 20. Januar 2010 im Jugendzentrum Nr. 10 ankündigen, zu dem noch rechtzeitig eingeladen wird. Dort wird über aktuelle Planungen, Sanierungserfolge und Aktivitäten in der Südstadt informiert und auf Wünsche der Anwohner eingegangen. Konkret werden die Planungen für den Platzbereich unterhalb der Nord-Süd-Brücke vorgestellt.

Ich möchte Sie, liebe Anwohner, besonders hierzu einladen und bitte Sie, Ihre Anregungen und Wünsche zu den Planungen an uns heranzutragen, denn Sie erleben Ihr persönliches Umfeld ganz konkret. Sie leben und arbeiten in der Südstadt, Sie verbringen Ihre Freizeit hier, Sie kaufen hier ein und nutzen die Infrastruktur dieses Stadtteils. Bleiben Sie also miteinander im Gespräch und bringen Sie sich weiter für die Entwicklung des Stadtteils und eine gute Nachbarschaft in der Peiner Südstadt ein.

Herzlichst Ihr

Michael Kessler  
Bürgermeister







**Entdecker,  
Rennfahrer,  
Erbsenquäler**

# Südliches Flair beim Basar um „Nummer 10“

Es ist kein Kaufmann, der nicht Mäusedreck für Pfeffer verkaufen kann.

*Deutsches Sprichwort*

Unter dem Motto „Schauen, feilschen, kaufen ...“ organisierten die Jugendfreizeiteinrichtung Nummer 10, der Caritasverband mit dem Südstadtbüro und der Kompetenzagentur einen Stadtteilflohmärkte für und mit den Bewohnern.

Was um Haaresbreite dem Tod in der Tonne oder dem Reißwolf entgangen oder einfach zu schade zum schnöden Entsorgen ist, findet hier neue Liebhaber: Kinderkleidung, Spielzeug und allgemeiner Tand. Da können sowohl Südstädter als auch ihre Nachbarn jenseits der Nord-Südbrücke nicht widerstehen und bevölkern die schmalen Gassen zwischen den Verkaufsständen. Hübsche Idee: Als „Standgebühr“ wurde Selbstgebackenes zum Weiterverkauf eingebracht.

Wer nicht kaufen will, sondern den Nervenkitzel braucht, ist bei der Kompetenzagentur gut aufgehoben. Dort treten in mannhaftem Wettbewerb gerade Vater und Sohn beim „Nähmaschinenwettbewerb“ an, um eine „Rennstrecke“ auf einem Stück Papier möglichst präzise zu bewältigen.

Mancher Besucher kennt dieses „Spiel“ schon aus der Schule als „Kompetenz-Test“. Hier aber geht es nur um Spaß. Und Spaß muss mal sein.

Auch nebenan ist Geschick gefragt: beim Erbsen zertrümmern, oder Schrauben drehen. Wer Bewegung will, bekommt sie: an der dicht umlagerten Mini-Tischtennisplatte des Südstadtbüros oder an der beliebten Hüpfburg – das alles bei Traumwetter.

Kultur gewünscht? „Elfenstaub und Drachenflügel“ faszinieren 40 Junioren des Kindertheaters Klimper Klein.

So viel Action macht Hunger: vielleicht auf den gekochten Mais von Frau Yalcin als Beilage zur Bratwurst?

So gestärkt macht das Feilschen um Liebhaberstückchen noch mehr Spaß, sodass sowohl die meisten der 40 Händler beim Kassensturz zufrieden nicken. Und mancher Käufer trägt beglückt sein neues Schätzchen heim.

Man ist sich einig: Gerne wieder. Und gerne öfter!



# Kaşifler, otomobil yarışları, bezelye parçalayıcılar "10 numara"daki pazarda güney rüzgarı

Jugendfreizeiteinrichtung Nummer 10 (10 Numara Gençlerin Boş Zamanları Değerlendirme Kuruluşu), Südstadt bürosuyla Caritas Birliği ve Kompetenzzentrum (Yeterlik Ajansı), "Bak, Pazarlık et, Al..." sloganı altında semt sakinleri için ve onlarla beraber bir semt bit pazarı organize etti.

Çöpe ya da kağıt parçalama aletine atılmasına ramak kalan veya atmaya kıyamayacak her şey, burada yeni meraklılarına kavuşmakta: Çocuk elbiseleri, oyuncaklar ve ıvır zıvır. Buna ne Südstadtlılar ne de Kuzey-Güney Köprüsü'nün öte yakasındaki komşuları karşı koyamayarak, satış tezgahları arasındaki daracık yolları tika basa doldurmaktalar. Güzel bir fikir de: "Tezgah ücreti" olarak ise, satmak üzere herkes kendi pişirdiğini getirdi.

Hiç bir şey satın almak istemeyen ve sadece gerilim arayanlar için ise, Kompetenzzentrum en doğru adres. Burada bir parça kağıt üzerinde "yarış güzergahının" mümkün olduğunca hassas biçimde üstesinden gelmek üzere baba ve oğul "dikiş makinası yarışında" erkekçe bir rekabete tutuşmakta. Ziyaretçilerden bazıları ise bu "yeterlik testi oyununu" okul sıralarından zaten tanımakta. Ama burada sadece eğlenmek söz konusu. Ara sıra da eğlenilmeli zaten. Hemen yan tarafta da yine beceri söz konusu: Bezelye parçalamada ya da vida takmada. Hareket arayan da burada buluyor: Südstadt bürosunun etrafı kalabalık mini masa tenisi masasında veya o çok sevilen oyun kalesinde, hem de bunların hepsi harika bir havada.

Kültür mü istiyorsunuz? "Peri tozu ve uçurtma", Klimper Klein Çocuk Tiyatrosu'nun 40 genci büyülemekte.

Bu kadar etkinlik acıktırıyor da tabii ki: Belki de ızgara sosinin yanına Yalçın hanımın haşlanmış mısırına duyulan bir açlık mı bu?

Merak duyulan eşya için yapılan böylesi pazarlık, 40 esnaftan çoğunun kasalarını gözden geçirdiklerinde memnun biçimde kafa sallamalarını sağlayacak kadar zevk vermekte. Alıcılar ise yeni gözdelelerini mutluluk içerisinde evlerine götürmekte.

Hemfikir kalınan şeyse: Tekrar yapılınsın. Daha sık yapılınsın!

Fare pisliğini karabiber diye satamayan  
kişi esnaf değildir.  
Alman atasözü



## المكتشفون، قانداو سيارات السباق، طاحنو البازلاء جو متوسطي بالبازار "رقم 10"

نظم تحت شعار "مشاهدة، مساومة، وشراء..." كل من مؤسسة الترفيه للشباب رقم 10 واتحاد كاريتاس مع مكتب جنوب المدينة والوكالة المتخصصة سوقاً لبيع السلع المستعملة بالسكان ومع السكان.  
فكل ما هو بسيط ويتم الإلقاء به في براميل القمامة أو يتم تمزيقه أو يتم التخلص منه للأسف الشديد بكل ازدراء يمكن أن يكون مصدر سعادة وعشق لهواة الأشياء المستعملة: ملابس أطفال ولعب وأشياء رخيصة عادية. هنا يضعف قاطنو جنوب المدينة وجيرانهم عبر الكوربي الذي يصل الشمال بالجنوب أمام الأشياء المستعملة ويمتلنون الأزقة الضيقة بين أكشاك البيع للمشاهدة والشراء. إنها فكرة جميلة: حيث تباع المخبوزات التي خبزها أصحاب الأكشاك "كرسوم لهذه الأكشاك".

ومن لا يرغب في الشراء بل يأتي لهذا السوق فقط بدافع الإثارة والتشويق فقد أعدت الوكالة المختصة له برنامجاً خاصاً. فهنا يدخل الأب والابن في "مسابقة ماكينات الخياطة" أو في إطار منافسة قوية من أجل الفوز في "مضمار سباق" على قطعة ورق بأقصى دقة ممكنة.  
ويعرف بعض الزائرين هذه "اللعبة" منذ أيام المدرسة بأنها "اختبار التخصص". إلا أن الأمر هنا يتعلق بالمتعة فحسب. ومن ثم يجب تحقيق هذه المتعة.

وبالإضافة إلى ذلك توجد في أماكن أخرى اختبارات قياس القدرة على التحكم في الأعصاب عند طحن البازلاء أو لف المسامير.  
أما من يرغب في الاستمتاع بالحركة، فسيحصل عليها: عند لوحة تنس الطاولة الصغيرة والخاصة بمكتب جنوب المدينة أو عند القلعة المرنة المحبوبة والمخصصة للقفز – ويتم ذلك كله في إطار طقس رائع.

هل ترغب في عرض ثقافي؟ "غبار الجني وجناح التنين" تبهر 40 طفلاً بمسرح الأطفال كليمر كلاين.  
إلا أنه كلما كان هناك نشاط وحركة بصورة أكبر، كلما زاد الشعور بالجوع: ربما ترغب في تناول الذرة الذي تطهيتها السيدة بالسبين كطبق جانبي بجانب السجق المقلي؟

وبعد تناول الطعام يمكن المساومة بشكل أفضل على القطع الصغيرة التي يرغب في شراؤها عشاق التسوق، وزادت المتعة لدرجة أن غالبية الأربيعين بائعاً يحنون بكل رضا عند العد النهائي للمبالغ المحصلة في خزانتهم. ورب مشتر يحمل معه إلى المنزل كنزه الصغير الجديد بكل سعادة وسرور.

ويتفق الجميع على رأي واحد: سنعود ثانية بكل سرور. سنعود مراراً وتكراراً!!

"ليس بتاجر من لا يستطيع أن يبيع مخلفات الفئران على أنها  
فلفل هندي."  
مثل ألماني



# Von der Schulbank in den Chefsessel

## Realschüler von der Bodenstedt/Wilhelmschule proben den wirtschaftlichen Ernstfall

Eine Firma ist kein Freundeskreis, sondern eine geschäftliche Veranstaltung  
(Prof. Dr. Hermann Simon, deutscher Wirtschaftspräsident)

Was ist eigentlich eine Marktanalyse?

Gehört eine Rentabilitätsberechnung in den Bereich der Weltraumforschung und ist eine Bonitätsprüfung ein schmerzhafter medizinischer Eingriff?

Fragen über Fragen also, mit denen sich die Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen der Bodenstedt/Wilhelmschule im August eine Woche lang intensiv auseinandersetzen. Mit Erfolg, darf man sagen, denn in dieser kurzen Zeit waren die Realschüler nämlich zu wahren Experten auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Existenzgründung gereift.

Der Grund: Das Projekt „Stärken vor Ort“. Dabei handelt es sich um ein Förderprogramm des Europäischen Sozialfonds (ESF) für das das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und die Europäische Union für unsere Stadt von März dieses Jahres bis Ende 2011 bis zu 100 Tau-

send Euro jährlich zur Verfügung stellt. Einzelne Projekte können so mit bis zu 10 Tausend Euro gefördert werden.

Eine hervorragende Investition, wie das Engagement der Pennäler beweist. Die planten nämlich (natürlich nur fiktiv) die Gründung ihrer eigenen Firma – und zwar von der Geschäftsidee bis zur Eröffnung der Geschäftsräume.

Banktermin und Businessplan, Marktanalyse und Rentabilität: Fachbegriffe also, die von administrativen Hürden und wirtschaftliche Klippen künden und den angehenden Firmengründern nicht erspart blieben. Im Gegenteil.

Aber wie im „richtigen“ Geschäftsleben versichern sich die jeweils sechs Schüler-Gruppen der Hilfe von Experten – einer speziell für das Projekt engagierten realen Unter-

nehmensberatung, die die Geschäfts-Juniorinnen auch zu Finanzierungsgesprächen bei unterschiedlichen Peiner Kreditinstituten begleiteten, um letztere als Geldgeber für die unterschiedlichen Geschäftsideen zu gewinnen.

Ob Security-Agentur, Tanzschule oder Bistro: Konkretin Kerstin Jasper ist mit den vor Ort entwickelten Stärken zufrieden: „Die Jugendlichen bekamen weitgehende Einblicke in wirtschaftliche Zusammenhänge und außerdem ein enormes Wissen beispielsweise auch im Bereich der Präsentationstechniken“.

Berechnungen, Präsentationen und jegliche Überzeugungsarbeit haben sich für alle Teilnehmer gelohnt, besonders aber für die angehenden Tanzlehrer.

Die Jury aus Vertretern von Schule, Wirtschaft und Bank kürte nämlich jene jungen Geschäftsleute zum Projektsieger.

Fazit sowohl aus Sicht der Wirtschafts-Champions als auch aller zweiter Sieger: „Anstrengend – aber gerne wieder!“

Informationen und Beratung zum Förderprogramm gibt es bei der KVHS, Herrn Schulze, Telefon: 05171/401-3141.



### Stichwort: Stärken vor Ort

Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend möchte junge Menschen stärken, die Herausforderungen der Gesellschaft anzunehmen und bietet mit seinen Programmen für junge Menschen, die mehr Unterstützung brauchen als andere, maßgeschneiderte Angebote und individuelle Hilfen, die mit einer neuen Initiative gebündelt und übersichtlich präsentiert werden.



Bir şirket, dost çevresi değil,  
bilakis, bir iş etkinliğidir  
(Prof. Dr. Hermann Simon,  
Alman iktisat profesörü)

## Okul sıralarından müdür koltuğuna

Bodenstedt/Wilhelmschule okulunun öğrencileri ekonomik kriz denemesi yaptılar.

Ne demek bu piyasa analizi? Karlılık analizi denen şey uzay araştırmasının bir bölümü mü yoksa kredi itibarı araştırması, ağır veren tıbbi bir müdahale gibi birşey mi? İşte Bodenstedt/Wilhelmschule okulunun 10. sınıfa giden öğrencilerini ağustos ayında bir hafta boyunca yoğun biçimde meşgul eden sorular bunlar oldu. Başarılı da oldular denilebilir, çünkü, bu kısa süre zarfında öğrenciler, ekonomik varlık gösterme ya da bir başka deyişle şirket kurma sahasında neredeyse birer uzman kesildiler.

Nedeni ise: "Yerinde güçlendirme" projesiydi. Bu, Federal Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve Gençler Bakanlığı ile Avrupa Birliği'nin şehrimiz için bu yılın mart ayından itibaren 2011 yılı sonuna kadar yıllık 100 bin Euro'ya kadar bütçe ayırdığı Avrupa Sosyal Fonu'nun (ESF) bir teşvik projesi bu. Çeşitli projelere böylelikle 10 bin Euro'ya kadar teşvik öngörülmekte. Ortaokul öğrencilerinin angajmanının da kanıtlaştığı üzere mükemmel bir yatırım bu. Bunlar, (tabii ki sadece hayali olarak) kendi şirketlerini kurmayı planladılar ve hem de iş kurma fikrinden şirket açılışına kadar. Bankayla görüşme ve iş planı hazırlama, piyasa analizi ve karlılık analizine kadar:

Kısacası şirket kurmak isteyenlerin karşısına çıkan bürokratik ve ekonomik engellerden bir dizi kavram yani. Tam tersine.

Tıpkı "gerçek" iş yaşamındaki gibi, 6'şar öğrenciden oluşan gruplar, bu proje için özel olarak angaje olan gerçek bir şirket danışmanlığı kuruluşundan yardım aldılar. Bu danışmanlık şirketi, iş kurmak isteyen gençlere finansman görüşmelerinde bulunmak ve çeşitli iş kurma fikirleri için kredi vermelelerini sağlamak üzere Peine'deki çeşitli kredi kuruluşlarını ziyaretlerinde de eşlik ettiler.

İster güvenlik şirketi, isterde de dans okulu veya bistro olsun: Okul müdür yardımcısı Kerstin Jasper, bu yerinde güçlendirmeden memnun, şöyle konuştu:

"Gençler, ekonomik ilişkilere göz atma fırsatı bulurken, ayrıca sunum teknikleri alanında da büyük bilgi edinme şansına sahip oldular." Katılımcılar açısından analiz, sunum ve her tür ikna etme çalışmasına değdi, ama özellikle de dans öğretmenleri açısından.

Çünkü, okul, ekonomi dünyası ve banka temsilcilerinden oluşan jüri, bu genç girişimcileri proje birincisi ilan etti.

Hem birincilerin hem de ikincilerin görüşü ise özetle şu: "Zorlandık ama seve seve yeniden yaparız!"



الكلمات الأساسية: مواطن القوى المحلية،  
الوزارة الاتحادية للأسرة والكبار والمرأة  
والشباب ترغب في تعزيز ودعم الشباب  
وقبول تحديات المجتمع وتقدم من خلال  
برامجها المقدمة للشباب الذين يحتاجون  
لمزيد من الدعم بشكل أكبر من الآخرين  
عروضاً مصممة وفقاً لاحتياجات الأفراد  
ومساعدات فردية ترتبط بأحدى المبادرات  
الجديدة والتي يتم تقديم نظرة عامة عنها.  
يمكنكم الاطلاع على البرنامج التتويج لدى  
KVHS ، لدى السيد/ شولتسه، هاتف:  
05171 401 3141

ليست الشركة دائرة للأصدقاء وإنما هي كيان وحدث  
أري.  
(أ.د. هيرمان سايمون، أستاذ اقتصاد ألماني)

من المقعد المدرسي إلى مقعد الرئيس  
طلاب المرحلة الثانوية بمدرسة بودنشتت/فيلهلم يخوضون تجربة معالجة الطوارئ الاقتصادية

ما المقصود بتحليل السوق؟ هل تعتبر عملية حساب الأرباح من ضمن مجالات أبحاث الفضاء وهل تعتبر  
عملية تقييم الديون عملية جراحية طبية مؤلمة؟

إنها أسئلة عن قضايا وموضوعات كانت محل جدال مكثف لتلميذات وتلاميذ الصف العاشر بمدرسة  
بودنشتت/ فيلهلم في أغسطس (أب) لمدة أسبوع. وكانت التجربة ناجحة بالفعل، نظراً لأنه في هذه الفترة  
القصيرة نضج طلاب المدرسة المتوسطة حتى أصبحوا خبراء حقيقيين في مجال تأسيس كيانات اقتصادية.  
والسبب وراء ذلك يكمن في: مشروع "مواطن القوى المحلية".

إنه عبارة عن برنامج تنموي للصندوق الاجتماعي الأوروبي (ESF) للوزارة الاتحادية للأسرة والكبار  
والنساء والشباب والاتحاد الأوروبي لمدينتنا من مارس (آذار) من هذا العام حتى نهاية عام 2011 بواقع مبلغ  
يصل إلى 100 ألف يورو سنوياً. حيث يمكن تنمية بعض المشروعات الفردية بمبلغ يصل إلى 10 آلاف  
يورو.

إنه استثمار رائع يثبته مشاركة وتضافر جهود الطلاب.  
فقد قاموا بالتخطيط (ولكن بصورة افتراضية فقط بالطبع) لتأسيس شركتهم – انطلاقاً من الفكرة التجارية  
وحتى افتتاح الأماكن التجارية.

تحديد موعد مع البنك وخطط الأعمال التجارية وتحليل السوق والأرباح: إنها مفاهيم متخصصة توضح  
العقبات الإدارية والعوائق الاقتصادية والتي لم ينجو منها مؤسسو الشركات المرتقبون. لكن مما سهل من  
المأمورية وكما هو الحال في الحياة العادية فقد لجأت مجموعات الطلاب المقسمة كل منها إلى ستة طلاب إلى  
مساعدة الخبراء المتخصصين – والتي تمثل استشارات فعلية يشتمل عليها هذا المشروع بشكل خاص، تلك  
الاستشارات التي ظل صغار القائمين بالأعمال التجارية يطبقونها حتى الوصول إلى عقد محادثات عن التمويل  
لدى بعض بنوك باينة المختلفة من أجل كسبها كمولين للأفكار التجارية المختلفة.  
سواء كانت وكالة أمن أو مدرسة رقص أو مطعم صغير:

أعربت نائبة الرئيس كرستين ياسبر عن رضاها عن مواطن القوى التي تم تطويرها محلياً: "وقد حصل  
الشباب على نظرة عامة مسهبة عن العلاقات الاقتصادية بالإضافة إلى معرفة ضخمة في عدة مجالات، على  
سبيل المثال مجال تقنيات العرض التقديمي."

وبالنسبة لجميع المشاركين كانت الحسابات والعروض التقديمية ومحاولات الإقناع مربحة وجديرة بالاستحقاق  
وخاصة بالنسبة لمعلمي الرقص المرتقبين.

وقد قامت الهيئة المكونة من ممثلين عن المدرسة والاقتصاد والبنك باختيار بعض رجال الأعمال الشباب لكي  
يفوزوا بالمشروع.

إنها النتيجة المحققة سواء من وجهة نظر الأبطال في مجال الاقتصاد أو جميع الفائزين بالمركز الثاني: "لقد  
كانت مرهقة - ولكننا نود القيام بها مرة أخرى!"

### Anahtar kelime Yerinde güçlendirme

Federal Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve  
Gençler Bakanlığı, toplumun zorlu  
görevlerini üstlenmekte genç insanlara  
güç vermeyi amaçlarken, başkalarına  
oranla daha fazla desteğe ihtiyacı olan  
gençler için projeleri ile yeni bir  
girişimle beraber ve kolay anlaşılır  
biçimde sunumu yapılan özel imkanlar  
ve bireysel yardım sunmaktadır.  
Teşvik programına ilişkin bilgi ve  
danışmanlık hizmeti KVHS'den Schulze  
beyden edinilebilir, Telefon:  
05171/401-3141.

Jeder sagt Gutes über die Brücke,  
die ihn hinübergeführt hat.  
Aus den USA

Herkes, kendisini karşı  
tarafa geçiren köprüye iyi der.  
(ABD'den)



## Was geschieht unter der Nord-Süd-Brücke Umgestaltung soll Treffpunkt attraktiver machen



Er gilt vielen trotz des eher ungemütlichen Ambientes als Treffpunkt, Unterstand und witterungsgeschützter Parkplatz. Und das soll er nach dem Willen der Stadt Peine auch bleiben, aber sich durch neue Raum- und Lichtgestaltung zu einem städtebauliches Schmuckstück wandeln:  
der Platz unter der Nord-Süd-Brücke an der Braunschweiger Straße.

Die Planungen haben bereits begonnen, in den kommenden Jahren soll die Umgestaltung umgesetzt werden.

Dabei ist es der Stadt wichtig, die Planungsentwürfe den Einwohnern vorzustellen. Das zweite Einwohnerforum zu Beginn des nächsten Jahres bietet dafür beste Voraussetzungen, um Änderungswünsche oder Anregungen einzubringen.

Die Planer haben sich vorgenommen, unter anderem

- die Stellplätze unter der Nord-Süd-Brücke neu zu ordnen,
- die Südstadt-Galerie in einen kleinen Platzbereich an der Braunschweiger Straße zu verlängern und mit Bäumen und Bänken herzurichten und

- die eher tristen Brückenpfeiler künstlerisch gestalten lassen.
- Zusätzlicher Parkraum soll die bisher schwierige Park-Situation anlässlich des Freitagsgebet in der Moschee Braunschweiger Straße entspannen.
- Gegenüber der Moschee wollen die Planer einen kleinen Platzbereich als Treffpunkt einrichten.

Außerdem wird eine einheitliche Beleuchtung und besonders gestaltete Lichteffekte an Pfeilern und Bänken den Brückenplatz besonders attraktiv erhellen.

Kuzey-Güney Köprüsü'nün  
altında neler oluyor  
Yeniden  
şekillendirmeye bu  
buluşma yerinin cazip  
hale getirilmesi  
planlanıyor

Çok rahat bir yer olmasa da pek çok kişi için burası bir buluşma yeri, koranak/barınak ve kötü hava koşullarından koruntulu bir park yeri. Ve Peine Belediyesi'ne göre bu böyle de kalmalı ama yeni bir mekan ve ışık düzenlemesiyle şehir planlamasına sahip görkemli bir yere dönüşmeli: Braunschweiger Straße'deki Kuzey-Güney Köprüsü'nün altından bahsediyoruz.

Planlamalar çoktan başlatılırken, yeniden şekillendirmenin önümüzdeki yıllarda hayata geçirilmesi hedefleniyor.

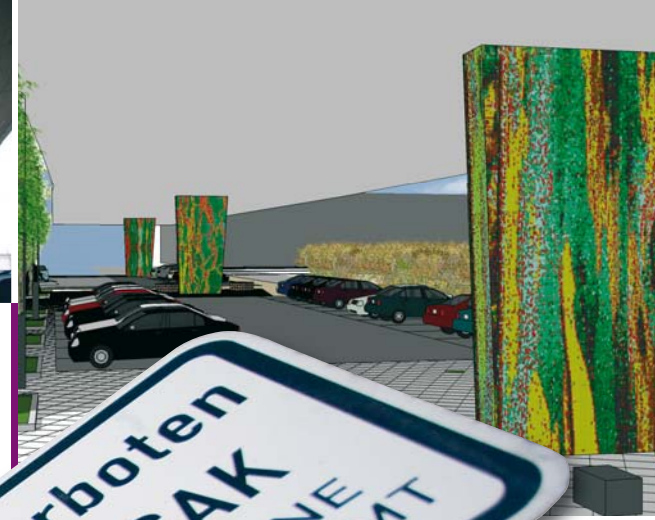
Belediye, planlama taslaklarının halka tanıtılmasına önem veriyor. Yeni yıl başlarında yapılacak ikinci halk forumu, değişiklik talebi veya önerilerde bulunmak için en uygun etkinlik.

Planlamacılar diğerlerinin yanısıra şunları planlıyorlar:

- Kuzey-Güney Köprüsü'nün altındaki park yerlerinin yeniden düzenlenmesi,
- Südstadt galerisinin Braunschweiger Straße'deki küçük bir alana kadar uzatılması ve ağaçlandırılıp banklar yerleştirilmesi ve

- Biraz zevksiz bir izlenim veren köprü ayağının sanatsal bir havaya büründürülmesi.
- Braunschweiger Straße camisindeki cuma namazları nedeniyle artan park yeri sorununa çözüm bulmak amacıyla ek park yerleri yapılması.
- Planlamacılar, caminin karşısındaki küçük bir alanı buluşma yeri yapmak istemekteler.

Ayrıca tek tip bir ışıklandırma ve köprü ayağı ile banklardaki ışık oyunları ile köprü meydanının özellikle cazip ışıklandırılması hedefleniyor.



## ماذا يحدث أسفل الكوبري الذي يصل بين الشمال والجنوب إعادة التصميم يجب أن تجعل نقطة الالتقاء أكثر جاذبية

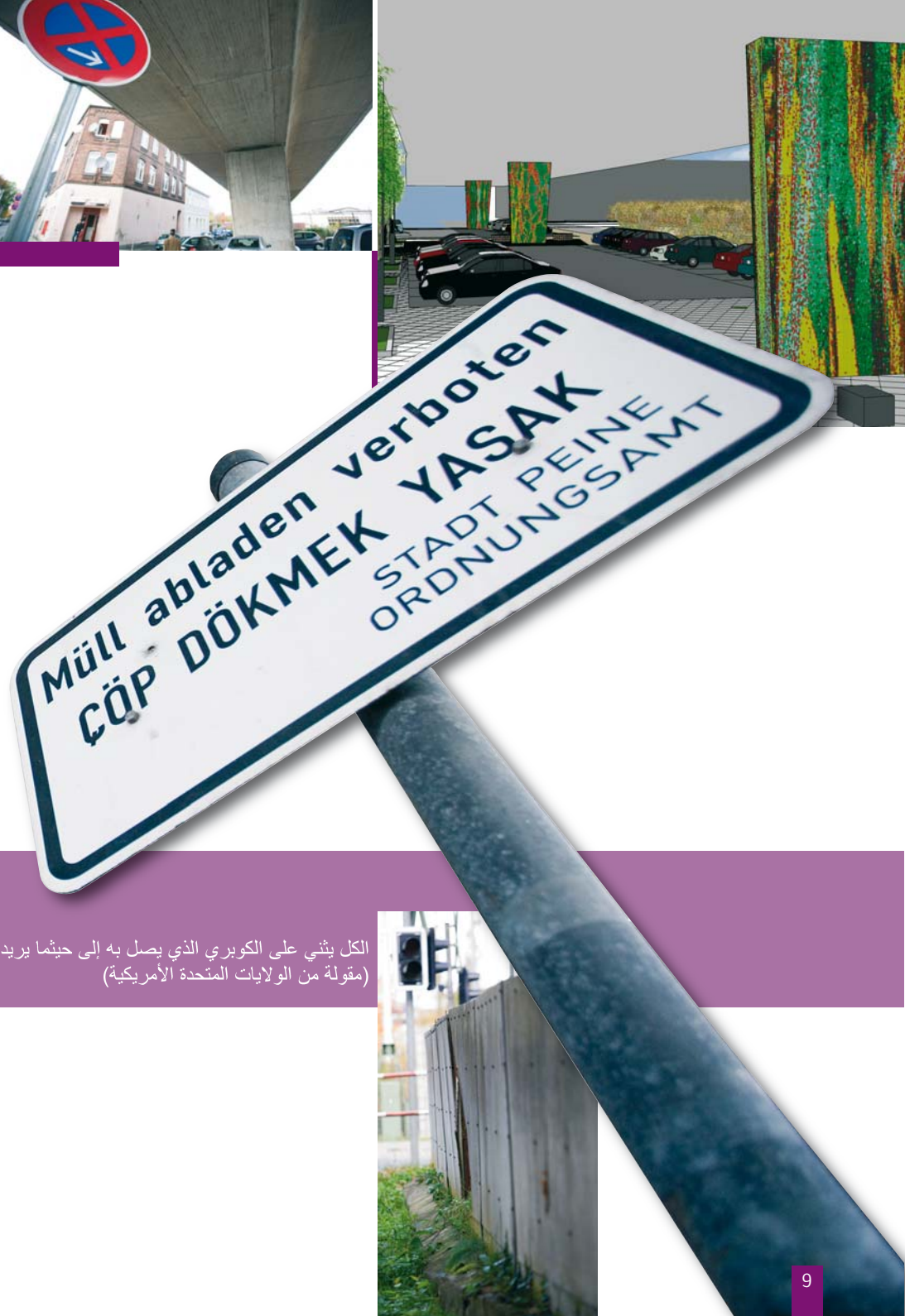
على الرغم من أن البيئة المحيطة غير مريحة تقريباً، إلا أن هذه النقطة تمثل نقطة الالتقاء وملاذ الجميع وساحة الانتظار المحمية من عوامل الطقس المختلفة. وبناءً على رغبة مدينة باينه، فيجب أن تظل هذه النقطة على حالها، ولكن يجب أيضاً تحويلها إلى تحفة معمارية من خلال التصميمات الجديد للمكان والإضاءة الجديدة: إنه المكان الموجود أسفل الكوبري الذي يصل الشمال بالجنوب في شارع براونشفايجر.

لقد بدأت عمليات التخطيط بالفعل، وفي الأعوام المقبلة يجب تنفيذ عملية إعادة التصميم.

وبالتالي فمن الأهمية بمكان بالنسبة للمدينة، تقديم مشروعات التخطيط للسكان. ويقدم منتدى السكان الثاني في مستهل العام القادم أفضل الشروط من أجل تنفيذ طلبات التغيير أو الرد على الاستفسارات. وقد قام المخططون باتخاذ العديد من الإجراءات من بينها ما يلي:

- إعادة تنظيم ساحة الانتظار الموجودة أسفل الكوبري الذي يصل الشمال بالجنوب من جديد.
- تمديد معرض جنوب المدينة لمساحة صغيرة بشارع براونشفايجر وتزويده بالأشجار والمقاعد الطويلة.
- تصميم دعامات الكوبري المملئة بعض الشيء بصورة جمالية.
- يجب على ساحة الانتظار الإضافية أن تخفف من وضع الانتظار المتعذر حتى الآن بسبب صلاة الجمعة في المسجد في شارع براونشفايجر.
- يرغب المخططون في تجهيز ساحة انتظار صغيرة كنقطة التقاء قبالة المسجد.

فضلاً عن ذلك، سوف يكون هناك إضاءة موحدة ومؤثرات ضوئية مصممة بشكل خاص بالدعامات والمقاعد الطويلة والتي ستعمل على إضاءة ساحة الكوبري بصورة جذابة ورائعة على وجه الخصوص.



الكل يثني على الكوبري الذي يصل به إلى حيثما يريد.  
(مقولة من الولايات المتحدة الأمريكية)



## Autowerkstatt für alle „PECE“ – vom Vornamen zur Marke

Wohin man auch hört: Kunden, Mitarbeiter, Freunde – alle rufen ihn stets nur beim Vornamen. Und der ist inzwischen nicht nur bei der Südstadt-Kundschaft zum Markennamen geworden: „Pece“ Jovanovski und seine freie Autowerkstatt in der Friedrichstraße.

Ob er schon vor zehn oder erst neun Jahren seinen Betrieb, damals in der Braunschweiger Straße 8, eröffnet hat, weiß er schon gar nicht mehr so genau. Seit Februar werden nun die Autoreparaturen aller Fabrikate in den neuen Räumen in der Friedrichstraße erledigt – von Pece, seinen zwei festen Mitarbeitern, zwei Auszubildenden und zwei Praktikanten, denen der Chef im kommenden Jahr ebenfalls einen Ausbildungsvertrag anbieten will.

Apropos Ausbildungsvertrag: Welche Sorgen sich damit und noch zuvor mit dem Schulabschluss ergeben können, kennt der 42jährige Unternehmer aus eigener Erfahrung zur Genüge. „Nach Ende der 8. Klasse war man in der Eichendorffschule der Ansicht, dass ich genug gelernt hab und hat mich dort mit einem Abgangszeugnis entlassen“, kramt er in Erinnerungen.

Als Dreijähriger sei er 1971 mit seiner Familie ausgerechnet nach Peine gezogen und am Bauhof aufgewachsen, weil der Vater 1968 aus dem mazedonischen Bitula (ehemaliges Jugoslawien) auszog, um als „Gastarbeiter“ beim Peiner Stahlwerk sein Glück zu machen. An die Schule hat Pece wenige gute Erinnerungen: wegen unzureichender deutscher Sprachkenntnisse wird er für ein Jahr vom Schulbesuch zurückgestellt – „und dann wurde ich auch noch ein Jahr früher aus der Schule entlassen!“

Nach dem abgebrochenen „Berufgrundbildungsjahr Elektro“ („Mein Vater hatte sogar schon eine Lehrstelle beim Stahlwerk für mich, aber Elektrotechnik interessierte mich überhaupt nicht“) findet er 1985 beim Arbeitsamt zufällig ein Angebot als Hilfsarbeiter in einer Peiner Autowerkstatt.

Wann er dort eingestellt wurde, hat er nicht vergessen: „Dieser 17. Februar hat mich wachgerüttelt und mein Leben verändert“. Er bewährt sich, wird als Auszubildender Kfz-Mechaniker eingestellt, erreicht außerdem in Abendschul-Kursen den Hauptschulabschluss („Durchschnitt 2.0!“).

Routine im Beruf erwirbt er in verschiedenen Peiner Auto-Fachwerkstätten, spezialisiert sich zuletzt auf Peugeot und Volvo, bis er dann den Sprung in die unternehmerische Selbstständigkeit wagt.

Wiederum in Abendkursen erreicht er den Meistertitel seiner Zunft und die Befähigung, nun selbst Auszubildenden den Weg ins Berufsleben zu ermöglichen.

Zeit für das Private ist ihm trotzdem geblieben: Der Mann ist seit 20 Jahren verheiratet und hat eine Tochter (sehr stolz: „adoptiert aus meiner mazedonischen Heimat“), die gerade den Kindergarten besucht.

Pece schildert humorvoll-ironisch und blickt gelegentlich vom Büroschreibtisch in seine Werkstatt, in der inzwischen Hochbetrieb herrscht. „Ich bin anderthalb Wochen im Voraus ausgebucht“, wirft er zwischendurch ein. Sprachprobleme gibt es überhaupt nicht – türkische Kunden bediene er in ihrer Landessprache: „Ich bin mit denen doch aufgewachsen!“ Sagt’s, steht auf und geht in die Werkstatt. Und da klingts gleich von mehreren Seiten: „Pece!“ „Pece!!!“

„Ich glaube an das Pferd. Das Automobil ist eine vorübergehende Erscheinung“

*Wilhelm II., letzter deutscher Kaiser von 1888 bis 1918*

## Herkes için araba tamirhanesi „PECE“ – Adından markaya

Kime kulak verirsiniz verin: Müşteriler, personel, dostları – Herkes ona sadece adıyla sesleniyor. Ve o artık sadece Súdstadtlı müşteriler arasında marka değil: „Pece“ Jovanovski ve Friedrichstraße caddesindeki araba tamirhanesi. İşletmesini Braunschweiger Straße 8 adresinde bundan 10 yıl önce mi yoksa 9 yıl önce mi açtığını artık tam olarak hatırlamıyor. Şubat ayından bu yana artık her marka arabanın tamiri Friedrichstraße'deki yeni tamirhanede yapılmakta – Pece, 2 kadrolu elemanı, 2 meslek eğitimi yapan elemanı ve önümüzdeki yıl onlarla da meslek eğitimi sözleşmesi yapmayı planladığı 2 stajyer elemanı tarafından. Bu arada meslek

"Ata inancım tam. Otomobil ise geçici bir görüntüden ibaret". (II. Wilhelm, 1888 – 1918 yılları arasında iktidarda olan son Alman İmparatoru)

eğitimi sözleşmesi dedik de: 42 yaşındaki işadami, bununla ve ondan önce okuldan mezun olmayla ilgili ne tür sorunlar meydana gelebileceğini kendi tecrübelerinden çok iyi bilmekte. Anılarını tazelerken, "Eichendorffschule okulunda 8 sınıftan sonra artık yeterince öğrendiğim düşünülerek, sertifikayla beni mezun ettiler" diyor. Babası 1968 yılında Makedonya'daki Bitula'dan (eski Yugoslavya) Peine çelik fabrikasında "misafir işçi" olarak şansını denemek için göç ettiğinden, 3 yaşında iken 1971 yılında ailesi ile birlikte Peine'ye taşınmış ve inşaat malzemeleri deposunda / depoda büyümüş. Pece'nin okulla

ilgili çok az iyi anısı var: Almancası yetersiz olduğundan 1 yıl okuldan muaf tutulmuş ve sonra da "okuldan bir yıl erken mezun edilmiş!" "Elektronik üzerine temel meslek eğitimi" yardında kestikten sonra ("Hatta babam çelik fabrikasında benim için çıraklık yeri bile ayarlamıştı ama elektro teknik hiç ilgimi çekmedi" diyor) 1985 yılında iş ve işçi bulma kurumunda tesadüfen Peine'deki bir araba tamirhanesinde yardımcı işçi arandığını öğrenir. Orada ne zaman işe alındığını bile unutmamış: "Bu 17 Şubat tarihi, beni titretip kendime getirecek, hayatımın seyrini değiştirdi" diyor. Burada kendini gösterir, meslek eğitimi yaparken araba tamircisi olarak işe alınır ve hatta akşam okuluna giderek ortaokul diploması da alır ("2.0 mezuniyet notuyla!" diye de ekliyor). İş rutine binince Peine'deki başka araba tamirhanelerine başvurur ve kendi işini kurmadan

önce son olarak Peugeot ve Volvo üzerine uzmanlaşır. Yine akşam kurslarına giderek branşında ustalık sertifikası alır ve meslek eğitimi yapanlara iş yaşamının kapılarını açmak için gereken vasfı elde eder. Özel yaşamına da buna rağmen zaman kalır: Kendisi 20 yıldan bu yana evli ve halen ana okuluna giden bir de kızı var (gururla ekliyor: "Vatanım Makedonya'dan evlatlık aldık"). Pece, esprili ve alaylı bir dille arada sırada yazı masasından hummalı bir çalışmaya süren atölyesine bakarak, şöyle diyor: "1.5 hafta öncesinden doluyum". Dil sorununun kesinlikle olmadığını ve Türk müşterilerle onların kendi ana dillerinde konuştuğunu söyleyerek, "Ben onlarla birarada büyüdüm ne de olsa!" diye ekliyor. Diyor, yerinden kalkıyor ve atölyesine yöneliyor. Ve orada aynı anda her ağızdan çıkan söz: „Pece!“ „Pece!!!“

"أومن بالخيل. فالسيارة ليست إلا ظاهرة عابرة."  
فيلهيلم 2، آخر قيصر ألماني في الفترة من 1888 إلى 1918

### ورشة سيارات للجميع "PECE" (بيس) – من مجرد اسم شخصي إلى علامة مسجلة

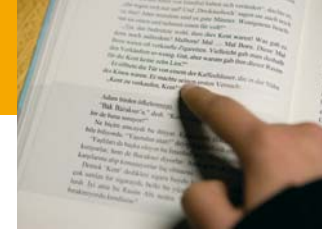
في أي مكان نسمع هذا الاسم: عند العملاء، الموظفين، الأصدقاء – الجميع ينادونه دائماً باسمه الشخصي. إلا أن ذلك الاسم لم يتحول إلى علامة مسجلة فقط لدى شريحة عملاء جنوب المدينة: "بيس" يوفانوفسكي وورشة السيارات الخاصة به في شارع فريدريش. إنه لم يعد يتذكر تماماً إذا كان قد قام بفتح ورشته قبل عشر سنوات أم تسع سنوات - في 8 شارع براونشفايجر آنذاك. ومنذ شهر فبراير (شباط) تتم جميع عمليات إصلاح السيارات لجميع الماركات والموديلات في الورشة الجديدة في شارع فريدريش شتراسه على يد بيس واثنتين من الموظفين الثابتين لديه واثنتين من المتدربين واثنتين من المتدربين المبتدئين والذين يود رئيس الورشة في إبرام عقد تدريب معهم في العام المقبل أيضاً. بالنسبة لعقد التدريب: يعرف ذلك بيس البالغ من العمر 42 عاماً بما يكفي بناءً على خبرته الشخصية ويعرف جيداً دواعي القلق الناشئة عن ذلك والتي نشأت من قبل عند انتهائه من دراسته.

وبعد البحث في جعبة ذكرياته يقول: "بعد الانتهاء من الفصل الثامن، كان هناك من يرى في مدرسة آيشندورف أنني قد حصلت على قدر كافٍ من التعليم وبالتالي، تم فصلي من المدرسة حاملاً معي شهادة الإنهاء".

وعندما كان يبلغ من العمر ثلاثة أعوام، انتقل مع أسرته في عام 1971 إلى باينه وكبر وترعرع في مجال البناء نظراً لأن والده انتقل في عام 1968 من بيتولا المقدونية (يوغسلافيا سابقاً) لكي يبحث عن حظه هناك "كعامل أجنبي" لدى مصنع باينه للصلب. ولكن بيس ليس لديه إلا ذكريات جميلة قليلة عن المدرسة: نظراً لعدم اكتسابه معرفة كافية باللغة الألمانية، تأخر عن الالتحاق بالمدرسة لمدة عام - "ثم قامت المدرسة أيضاً بفصلي في وقت مبكر لفترة تقدر بعام". بعد مرور عام التدريب المهني الأساسي "الالكترو" الذي تم إلغاؤه وجد بيس في عام 1985 مصادفةً في مكتب العمل أحد العروض للعمل كمساعد في ورشة سيارات باينه. ويقول: "كان والدي قد تمكن من توفير فرصة لي للتدريب لدى مصنع الصلب ولكن لم أكن أبدي أي اهتمام بالهندسة الكهربائية على الإطلاق". ولكنه لا يزال يتذكر متى تم تعيينه هناك: "إنه يوم 17 فبراير (شباط) الذي زلزل كياني وغير حياتي تماماً": فأثبت نفسه هناك وتم تعيينه كمتدرب لدى ميكانيكي سيارات، كما أنه استطاع أن يحصل على شهادة إنهاء تعليمه الأساسي في الدورات الدراسية المسائية ("بمتوسط درجات 2"). وبالتالي، اكتسب بعض المهارات الروتينية التي تتميز بها هذه المهنة في العديد من ورش السيارات المختلفة في باينه، وأخيراً تخصص في بيجو وفولفو، إلى أن أصبح لديه جراءة للدخول في أعمال مستقلة من خلال قفزة هائلة.

ثم حصل من جديد من خلال بعض الدورات المسائية على لقب فني متخصص (ماستر) في مهنته مما أهله للسير في الطريق نحو الحياة المهنية. ولكنه لم يفقد الوقت الخاص بحياته الشخصية: فهو متزوج منذ 20 عاماً ولديه ابنة (فيقولها بكل فخر: "تبتنيها من موطني بمقدونيا") وقد التحقت الآن بالحضانة. ويصف بيس حياته بمزاج ومرح مختلطة بسخرية ذاتية ورشته التي تشهد في الوقت الحالي نشاطاً مكثفاً وينظر إليها بين الحين والآخر من مكتبه قائلاً: "أنا مشغول تماماً ولدينا طلبات لمدة أسبوع ونصف مقدماً." ولا توجد أية مشكلات بالنسبة للغة على الإطلاق - فبالنسبة للعملاء الأترك، فإنه يخدمهم بلغتهم: "لقد تربيت وترعرعت معهم!" يقول ذلك ثم ينهض ويذهب للورشة. وما إن دخل الورشة حتى تعالت الأصوات من كل صوب: "بيس! بيس!!!".

## Auch fremdsprachige Bücher in der Stadtbücherei...



„Ein Buch ist wie ein Garten, den man in der Tasche trägt.“  
*Aus Arabien*



Von Peine bis München und zurück würden alle Bücher, Hörbücher, CDs, DVDs, Zeitschriften, Zeitungen und CD-ROMs der Stadtbücherei Peine aneinander gereiht reichen – zu Fuß wäre man auf dieser Strecke zehn Tage und Nächte ununterbrochen unterwegs.

Ein Katzensprung ist es dagegen in die Stadtbücherei, etwas abseits der Fußgängerzone zwischen Forum und Töpfers Mühle gelegen. Und die etwa 50.000 Medien sind auf nur zwei Etagen nach Themen und Alterstufen der Leser verteilt.

Wer Orientierung braucht: zehn Mitarbeiterinnen der Stadtbücherei helfen gerne beim Suchen und Aussuchen: Ob Neuerscheinung, etwas zum Vorlesen für Kinder, ein Bewerbungs-Ratgeber, ein spannendes Video oder fetzige Party-Musik – alles da!

Unbestritten: wichtigste Voraussetzung für Wissen, Bildung und das Vorankommen im modernen Leben ist das Lesen. Und weil Lesen auch noch Spaß und Freude macht, bietet die Stadtbücherei auch eine breite und aktuelle Auswahl an Kinderbüchern sowohl zum Vorlesen auch als selber lesen an.

Spannende Geschichten um verwunschene Prinzessinnen beispielsweise, unheimliche Piraten oder auch interessante Informationen beispielsweise über Haustiere oder die Feuerwehr.

Die Stadtbücherei hat ein Herz für Kinder: monatlich gibt es das beliebte Bilderbuchkino, häufig lesen Kinderbuchautoren vor und im Dezember kommt sogar ein Puppentheater. Schulklassen können gemeinsam die Bücherei entdecken.

Der Clou: Eine ganze Nacht in der Bibliothek lachen, lesen, entdecken und sich vielleicht sogar zwischen den dunklen Regalen ein bisschen zu gruseln. Schließlich ist die Stadtbücherei in einem sehr alten Fachwerkhaus untergebracht.

Fremd- oder zweisprachige Kinderbücher? Bitte sehr: englisch, türkisch, in russisch und französisch. Dieser Bestand wird noch ausgebaut.

Per Internet kann man bei der Stadtbücherei unter 6.700 elektronischen Medien (darunter viele Schülerhilfen) wählen und direkt zu Hause ausleihen.

Die Stadtbücherei, Im Winkel 30a hat lange Öffnungszeiten:

- Montag, Dienstag und Freitag jeweils von 10.00 bis 18.00 Uhr
- Donnerstag von 10.00 bis 19.00 Uhr
- jeden ersten Samstag im Monat von 10.00 bis 13.00 Uhr.

Kostenlos ist die Ausleihe für Kinder und des Peiner Sozialpasses. Gerade einmal 10 Euro im Jahr kostet die Ausleihe an Erwachsene!



Stadtbücherei Peine  
Winkel 30a | 31224 Peine  
Telefon: 05171/49-540  
Telefax: 05171/49-554  
www.stadtbuecherei.peine.de  
stadtbuecherei@  
buecherei.stadt-peine.de

### Öffnungszeiten

Montag, Dienstag, Freitag  
10 bis 18 Uhr

Donnerstag  
10 bis 19 Uhr

Mittwoch  
geschlossen

jeden 1. Samstag im Monat  
10 bis 13 Uhr

Dieses Buch wird gerade gelesen von:



# Şehir kütüphanesi'nde yabancı dilde kitaplar da var...



Peine Şehir Kütüphanesi'ndeki tüm kitapları, sesli kitapları, CD'leri, DVD'leri, dergileri, gazeteleri ve CD-ROM'ları yanyana koyduğunuzda Peine'den Münih'e gidiş-dönüş mesafesi kadar bir yol yapar. Bu güzergahı yaya olarak gitmek isterseniz, 10 gün gece-gündüz durmaksızın yol alırsınız. Oysa Forum ve Töpfers Mühle arasındaki yaya yoluna az bir mesafede bulunan şehir kütüphanesine bir çırpıda gelmek mümkündür. Ve yaklaşık 50.000 yazılı, görsel ve işitsel yayın, sadece 2 kata yayılmış biçimde konularına ve okuyucuların yaşına göre sınıflandırılmış durumdadır.

Yönlendirilmeye ihtiyacı olanlara: Şehir kütüphanesinin 10 elemanı arama ve seçmede memnuniyetle yardımcı olmaktadır. İster yeni yayınlar olsun, isterse çocuk kitapları, iş başvuruları kılavuzu, gerilimli bir video veya eğlenceli bir parti müziği, ne isterseniz var burada! Hiç tartışmasız: Bu modern hayatta bilginin, eğitimin ve yükselebilmemenin önkoşulu, okumaktan geçmektedir. Ve okumak zevk verdiği için de şehir kütüphanesi, hem çocuklara okumak için hem de kendilerinin okuyacağı geniş ve güncel bir çocuk kitapları yelpazesi sunmaktadır. Büyülü prensesin gerilimli hikayeleri örneğin, korkunç korsanlar veya örneğin ev hayvanları veya itfaiye hakkında ilginç bilgiler. Şehir kütüphanesi çocukları sever: Ayda bir çok sevilen resimli kitap sineması düzenlenirken, sıkça çocuk kitapları yazarlarının okumaları olmakta ve hatta aralık ayında bir de kukla tiyatrosu gelmektedir. Sınıflar şehir kütüphanesini beraberce keşfetme imkanına sahip. İşin en cazip yanı ise: Bütün bir gece kütüphanede gülmeye, okuma, keşfetme ve hatta belki de karanlık kitap rafları arasında biraz

ürpererek gezinme. Ne de olsa kütüphane çok eski bir ahşap çatkı binada yer almaktadır. Yabancı dilde veya iki dilli çocuk kitapları mı? Tabii buyrun: İngilizce, Türkçe, Ruşça ve Fransızca olarak. Bu yelpaze daha da genişletilecektir. İnternet üzerinden de 6.700 elektronik yayın (bunlar arasında çok sayıda ders yardımcı aracı) arasında seçim yapma ve oturduğunuz yerden doğrudan ödünç alma imkanı bulunmaktadır.

İm Winkel 30a adresindeki şehir kütüphanesinin mesai saatleri oldukça uzundur:

- Pazartesi, Salı ve Cuma 10.00-18.00
- Perşembe 10.00-19.00
- Her ayın ilk Cumartesi günü 10.00-13.00.

Çocuklar ve Peine sosyal karnesine sahip olanlar için ödünç verme işlemleri ücretsizdir. Yetişkinler için ödünç verme işleminin ücreti yılda sadece 10 Euro'dur!

Jutta Kadau, Peine Şehir Kütüphanesi Müdür Yardımcısı  
Heidi Kistenmacher (Yüksek kütüphaneci)

Telefon: 05171/49-540

Fax: 05171/49-554

E-Posta:

stadtuebcherei@uebcherei.stadt-peine.de

İnternet: www.stadtuebcherei.peine.de

İnternet üzerinden ödünç alma:

www.bibliothek-digital.de/nbib24/

"Kitap, çantada taşınan bir bahçe gibidir."  
(Arabistan'dan)

"الكتاب مثله مثل الحديقة، التي يحملها المرء في جعبته." من الحكم العربية

## كتب بلغات أجنبية أيضاً في مكتبة المدينة ...

باينه - ميونخ وبالعكس ... إذا قمنا بوضع جميع الكتب والكتب المسموعة والاسطوانات المضغوطة واسطوانات دي في دي والمجلات والجراند والأقراص الموجودة بمكتبة مدينة باينه بصورة متسلسلة وراء بعضهم البعض بين باينه ومدينة ميونخ فقد يقضي المرء عشرة أيام وليال بدون توقف إذا أراد سير هذه المسافة. ولكن بدلاً من ذلك، يمكن الوصول إلى مكتبة المدينة سريعاً، التي توجد بعيداً بعض الشيء عن منطقة المشاة بين المنتدى Forum وطاحونة توبفر. وقد تم توزيع الوسائط التي يبلغ عددها تقريباً 50000 وسيلة على طابقين فقط حسب الموضوعات والفئات العمرية للقراء. أما بالنسبة لمن يحتاج إلى توجيه: فهناك عشر موظفات بمكتبة المدينة يمكنهن مساعدتكم بكل سرور في البحث عن الكتب واختيارها: حيث يوجد هناك كل ما يمكن أن تطلبه سواء كانت إصدارات جديدة أو قصص لقراءتها للأطفال أو دليل التقدم للوظائف أو الفيديوهاث المشوقة أو الموسيقى المرحية. هنا كل ما تطلبناه!

ومما لا شك فيه أن: أهم شرط للمعرفة والتعلم والتقدم في الحياة العصرية هو القراءة. ونظراً لأن القراءة تحقق المتعة والبهجة، فإن مكتبة المدينة تقدم أيضاً تشكيلة كبيرة وحديثة من كتب الأطفال إما ليقراها أحد البالغين لهم أو لقراءتها بأنفسهم.

هناك قصص شيقية على سبيل المثال عن أميرات جميلات أو قراصنة غربيي الأطوار أو عن المطافئ. كما أن مكتبة المدينة تحب الأطفال بشكل خاص: فتعرض المكتبة كل شهر سينما الكتب المصورة المحبوبة، حيث يقوم مؤلفو كتب الأطفال بقراءة الكثير من الكتب. ويقدم مسرح العرائس أيضاً في شهر ديسمبر (كانون الأول) عرضاً للأطفال. ويمكن للفصول المدرسية اكتشاف المكتبة معاً. سر المتعة هنا: سوف يستمتع الجميع بالضحك والقراءة والاكتشافات وربما حتى الانتقال خلسة بين الأرفف المظلمة طوال الليل في المكتبة. وأخيراً فتوجد مكتبة المدينة في مبنى مكسو بالخشب القديم جداً. هل تريد كتب أطفال بلغات أجنبية أو ثنائية اللغة؟ تفصل: لدينا كتب بالإنجليزية والتركية والروسية والفرنسية. ولا نزال نعمل جاهدين لزيادة عدد اللغات الممكنة لدينا.

يمكن عن طريق شبكة الإنترنت الاختيار من بين 6700 وسيلة إلكترونية (من بينها العديد من وسائل مساعدة الطلاب) في المكتبة واستعارتها مباشرة للمنزل.

تتميز مكتبة المدينة الكاننة في شارع إم فنكيل 30 أ بمواعيد عملها الطويلة:

- الاثنين والثلاثاء والجمعة من الساعة 10 صباحاً وحتى الساعة 6 مساءً.
- الخميس من الساعة 10 صباحاً وحتى الساعة 7 مساءً.
- أول يوم سبت في الشهر من الساعة 10 صباحاً وحتى الساعة 1 ظهراً.

ويمكن الاستعارة مجاناً للأطفال ولحاملي بطاقة باينه الاجتماعية. وتبلغ تكلفة الاستعارة بالنسبة للكبار 10 يورو مرة واحدة في العام.

يوتا كادا، نائبة رئيس مكتبة مدينة باينه  
هايدي كيستماخ (دبلوماسية مكتبات)  
هاتف: 05171/49 540  
فاكس: 05171/49 554

بريد إلكتروني: stadtuebcherei@uebcherei.stadt-peine.de  
الصفحة الرئيسية: www.stadtuebcherei.peine.de

موقع إلكتروني: www.bibliothek-digital.de/nbib24/

# Glänzende Gartengestaltung: Buntes Grün und grünes Bunt

Zugegeben. Beim Begriff Garten erschrecken die meisten Stadtmenschen bei der Vorstellung von scharfkantigen Hecken, blitzblanken Lauben und Rasenpflege mit der Nagelschere.

## Gut geplant..

Das weiß auch Jens Brandes von der Caritas. Aber wenn er aus den Fenstern seines Büros und den Gruppenräumen im Haus Braunschweiger Straße 56 A blickte, ergriff ihn angesichts der Verwilderung das „grüne“ Grausen. Er motiviert („ich hab gestaunt, wie leicht das war“) sowohl die ihm zur Hausaufgabenbetreuung und Spielen anvertrauten Kinder und die Bewohner des Hauses zu einer naturnahen Freizeitbeschäftigung: „Verschönerung des Gartengeländes zur gemeinsamen Nutzung.“ Gemeinsam mit Betreuern und Betreuerinnen der „Sozialen Gruppenarbeit wird geplant: Pflanzen, Graben, Reinigen - den meisten Kindern habe hier verständlicher Weise die Erfahrung gefehlt, ergänzt Brandes.

## ... ist halb erledigt.

Im Spätsommer rückten die Gartenfreunde und jene die es werden wollten dem wilden Wucher an die Wurzeln.

Zwar seien einige Mieter im Urlaub gewesen, die aber hätten hinterher aber höchst erfreut auf das schöne Ergebnis reagiert, berichtet der Caritas-Pädagoge.

Die beiden Kindergruppen mit acht Kindern und Betreuern, die Hausmeisterfamilie Heger und die Mieter können stolz auf ihr gemeinsames Werk sein:

## Viele Hände...

Totes Geäst musste weichen, Gestrüpp entsorgt werden (Brandes: „Gut dass gerade noch genug Platz in der grünen Tonne der Peiner Tafel war!“) und dafür Lorbeer, Buchsbaum und Blumen gesetzt werden.

„Richtigen Spaß“ habe die Garten-Aktion den Kindern gemacht, die sich ihre Aufgaben selbst aussuchen konnten, erzählt Brandes. Jener wollte unbedingt umgraben, andere den Zaun verbessern, wieder andere entdeckten ihre grüne Liebe und pflanzten Blumen. Dass dabei ein Setzling aus Übereifer inklusive Blumentopf in die Erde kam, war gar nicht schlimm und wurde gleich geändert.

## ... machen der Arbeit schnell ein Ende

Auf acht Metern zeigen jetzt Rasenkantensteine dem Wuchs die Grenzen auf, Waschbetonplatten wurden – bei 35 Grad im Schatten und zum Vergnügen der Kinder – mit Hochdruckreiniger behandelt und Garagenrückwände von Caritashelfern mit einem Farbanstrich versehen.

## Ein Picknick im Garten...

Endlich eine ansprechende Umgebung also, um den Abschluss der Verschönerungsaktion mit einem Picknick am sonnigen 1. September auch mit jenen Mietern zu begehen, die aus unterschiedlichen Gründen nicht helfen konnten.

## ... und die Pflege kann starten

Einig sind sich alle, dass der Garten nun weiter regelmäßige Pflege braucht und sie auch bekommt: Von den Hegers, den Kindern aus Brandes Kindergruppe und den Mietern aus dem Hause Braunschweiger Straße 56 A.

## Übrigens:

Finanziert wurde die grüne Aktion aus dem Quartierfond der Stadt Peine.

Ehe du anfängst, den Staat neu zu ordnen,  
grabe deinen Garten dreimal um.  
*Konfuzius, (551 - 479 v. Chr.) chinesischer Philosoph*



yönetici Heger ailesi ve kiraçılar, eserlerinden ne kadar gurur duysalar yeridir:

## Elele verince...

Kurumuş ağaç dallarının ve yabani çalılırların imha edilmesi (Brandes: "İyi ki, Peiner Tafel'in biyo atık bidonunda yer vardı!) ve bunların yerine defne ağacı, şimşir ağacı ve çiçeklerin dikilmesi gerekiyordu.

Brandes, ne yapacaklarını kendilerinin seçmesi istenen çocukların bu bahçe etkinliğinden "müthiş zevk aldıklarını" söylüyor.

Kimisi kazmak, diğeri çiti düzeltmek

istiyor, bir diğeri ise yeşile duyduğu sevgiyi keşfederek çiçek dikiyordu.

Bu esnada bir fidanın

aceleden saksıyla beraber dikilmesi ise o kadar da kötü değildi ve hemen değiştirildi.

## Gösterişli bahçe düzenlemesi: Çeşitli yeşillik ve yeşil çeşitlilik

İtiraf edelim. Bahçe deyince pek çok şehirli insan, keskin çitleri, gıcır yaprakları /kameriyeleri ve tırnak makasıyla çim bakımını düşündükçe korkar.

## İyi planlanan...

Bunu Caritas'tan Jens Brandes de farkında. Ama Braunschweiger Straße 56 A adresindeki ofisinden ve grup odalarından dışarı baktığında, bu bakımsız "yeşil dehşet" onu rahatsız eder.

İşte bu nedenle ("Kendim de şaşırımdı ne kadar kolay olduğuna" diyerek) ev ödevlerinde yardım ve oyun amacıyla kendisine gelen çocuklar ile bina sakinlerini doğada boş zamanları değerlendirici bir faaliyete motive eder, yani: "Ortak kullanım amaçlı bahçe arazisinin güzelleştirilmesine." "Sosyal grup çalışması" rehber elemanlarıyla birlikte planlanan şudur: Bitki ekimi, kazı, temizleme. Brandes, tabii ki pek çocuğun bu alanda deneyimi olmadığını da ekliyor.

## ... bitmiş sayılır.

Yaz bitimine doğru bahçeseverler ve bahçesever adayları, bu yabani bahçede kolları sıvarlar. Caritas pedagoğu, gerçi kiraçılardan bazılarının tatilde olduklarını ama dönünce gördükleri manzaraya çok sevindiklerini söylüyor. 8 çocuktan ve rehberlerden oluşan her iki grup,

## ... işler tez biter

Çim taşları şimdi 8 metre boyunca bu düzensiz gelişime sınır çekmiş durumda, yıkama beton plakalar – gölgede 35 derecede ve çocukların son derece zevk aldıkları biçimde – yüksek basınçlı temizleyiciyle işleme tabi tutuldu ve garajın arka duvarları Caritas yardımcıları tarafından boyandı.

## Bahçede piknik ...

Ve nihayet o güneşli 1 Eylül gününde bahçe güzelleştirme işini bir piknikle sonlandırma ve bu işe çeşitli nedenlerle yardımcı olamayan kiraçılara da ortaya çıkan eseri gösterme imkanı doğdu.

## ... ve artık bakıma başlanabilir

Bahçeye bundan böyle düzenli bakım yapılması gerektiği ve aşağıdakilerce bakılacağı konusunda ise herkes hemfikir: Heger'ler, Brandes'in çocuk grubundan çocuklar ve Braunschweiger Straße 56 A binası sakinleri tarafından.

## Ayrıca:

Bu yeşil kampanya, Peine Belediyesi semt fonundan finanse edildi.

## تصميم حديقة رائع ومتألق: الأخضر الملون والألوان المختلطة بالأخضر

إنها حقيقة واقعة. عندما نقول كلمة حديقة يفزع غالبية سكان المدينة عند يفكرون في السياج ذي الحواف الحادة والأوراق المتساقطة وقص النجيل بالمقص اليدوي.

### التخطيط المنظم ...

يعرف ذلك أيضاً نيس براندز من منظمة الكاريتاس. ولكن عندما كان يطل من نوافذ مكتبه ومن غرف الاجتماعات في المبنى في 56 أ شارع براونشفايجر، كان يعترية الفرع "الأخضر" بسبب التوحش الذي كان واضحاً أمام المبنى. ثم قام بتحفيز الأطفال الموكل بالإشراف على أدايتهم لواجباتهم المنزلية ولعبهم بالإضافة إلى سكان المبنى للقيام بأنشطة ترفيهية طبيعية هناك، قائلًا ("لقد ذهلت كم تم ذلك بسهولة وبساطة شديدة): بغرض "تجميل أرض الحديقة للمنفعة العامة المشتركة". فبالاشتراك مع الموظفين والموظفات المسؤولين عن رعاية "العمل الاجتماعي الجماعي" تم تخطيط ما يلي: الزرع والحفر والتنظيف – ويستترد براندز حديثه قائلًا: غالبية الأطفال هنا تعوزهم الخبرة بطبيعة الحال.

### أنجزنا نصف العمل...

في نهاية فصل الصيف ظهر أصدقاء الحديقة وكل من كان يرغب في أن يصبح صديقاً للحديقة لخلع وتغيير الوضع المتوحش القائم.

ويقول السيد براندز المسئول في الكاريتاس في هذا الصدد: صحيح أنه كان هناك بعض المستأجرين في فترة الإجازة ولكنهم تفاعلوا مع النتيجة الرائعة فيما بعد بسعادة منقطعة النظير. والآن من حق مجموعات الأطفال المكونة من ثمانية أطفال ومشرفين بالإضافة إلى أسرة مدير المنزل هيجر والمستأجر أن يشعروا بالفخر بالعمل الإبداعي المشترك الذي قاموا به:

### مشاركات عديدة...

كان يجب تجميع الأفرع الميتة والأغصان المقطوعة والتخلص منها (يقول براندز: من حسن الحظ أنه كان هناك مكان كافٍ في البرميل الأخضر الخاص بفضلات الحدائق بباينه!) وعليه فقد تم زرع أشجار الغار والبقس والزهور هناك. ويضيف براندز قائلًا: "السعادة الحقيقية" كانت بوجه خاص لدى الأطفال حيث تمكنوا من اختيار مهامهم بأنفسهم. فكل فرد مشارك كان يريد الحفر، بينما كان البعض الآخر يريد تحسين السياج، بينما استطاع آخرون اكتشاف عشقهم للخضرة والزهور المزروعة.

قبل أن تبدأ في تنظيم الدولة من جديد، احفر حديقةك ثلاث مرات  
كونفوشيوس (479-551 قبل الميلاد) فيلسوف صيني

ومما أثار ضحكنا أنه من فرط الحماس المبالغ فيه أن بعض الأطفال قد وضع الأصبغ بما فيه من نبته صغيرة في الحفرة المخصصة لذلك. ولكن لم يكن ذلك نهاية العالم، فقد صححنا أمامهم تلك الأشياء فوراً.

### الانتهاء من العمل سريعاً ...

وتوجد الآن على طول ثمانية أمتار أحجار محيطية بالمروج لتحديد مجال النباتات النامية، حيث تم تنظيف ألواح الخرسانة المكشوفة - عند 25 درجة في الظل لإسعاد الأطفال - بمناظف عالي الضغط وتم دهان الجدران الخلفية لجراج مساعدتي كاريتاس بطبقة من الطلاء.

### نزهة خلوية في الحديقة ...

وأخيراً أصبح لدينا أماكن محيطية رائعة وجذابة ومن أجل اختتام أعمال التجميل قمنا بـ خلوية في 1 سبتمبر (أيلول) حيث كانت الشمس ساطعة، ولم يغيب عن النزهة المستأجر الذين لم يستطيعوا تقديم يد المساعدة لأسباب مختلفة.

### والآن يمكن بدء أعمال العناية والصيانة ...

يتفق الجميع أن الحديقة في حاجة الآن لعمليات عناية وصيانة منتظمة وأنها تحصل أيضاً بالفعل على تلك الرعاية: من قبل أسرة هيجر والأطفال من مجموعة أطفال براندز والمستأجرين من المنزل في 56 أ شارع براونشفايجر.

### معلومات أخرى:

تم تمويل أعمال الزرع من قبل صندوق الحي بمدينة باينه.



Devleti yeniden düzenlemeye başlamadan önce kendi bahçeni üç kere kaz.  
Konfüçyüs (M.Ö. 551 - 479) Çin filozofu

## Impressum

Herausgeber	Stadt Peine Immobilienmanagement Kantstraße 5, 31224 Peine Telefon (0 51 71) 49-410, Fax (0 51 71) 49-562 harald.stolte@stadt-peine.de
Mitarbeiter	Birgit Ilsmann, Florian Kauschke, Ulrich Jaschek, Jens Brandes, Jutta Kadau, Heidi Kistenmacher
Vielen Dank	für das freundlich gewährte Interview an Pece Jovanovski
Fotos	André Walther (40), Christian Bierwagen (1), Archiv Illustrationen Nord-Süd-Brücke: Gruppe Freiraumplanung
Gestaltung	Basislayout: propaganda. Agentur für Werbung Peine Marketing GmbH www.peinemarketing.de